



IGA

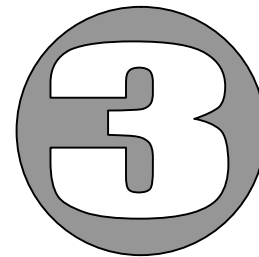


Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011



No. 35

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

軽自動車・原付などの廃車と名義変更手続きはやめに

No olvide realizar los trámites de transferencia de nombre o sacar fuera de servicio sus automóviles o motocicletas lo más pronto posible.

Realizar los trámites en Marzo:

Si usted vendió o dejó fuera de servicio su automóvil placa amarilla o su motocicleta de 50 cilindros tiene que informar y realizar los trámites hasta finales del mes de marzo. Si no lo hace a partir del 2 de abril se le cobrará el impuesto anual de vehículos del año fiscal 23.

Las personas que dejaron a cuenta a las tiendas de revendedores de automóviles dejando su automóvil con placa deben averiguar si los trámites han sido realizados.

Trámites para la reducción de impuestos:

Las personas portadoras de la libreta de deficientes, que deseen obtener una reducción de los impuestos de vehículo (senguen), tienen que realizar la solicitud a partir del día que le llegó la notificación o boleta de impuestos hasta el 24 de mayo que son siete días antes de vencerse el límite de pago. (Llenando la solicitud y trayendo los documentos necesarios). Las personas que actualmente estén recibiendo la reducción de impuestos, también tienen que realizar esta solicitud anualmente.

Información: Oficina de impuestos de la municipalidad kazeika 22-9613



Sacar fuera de servicio sus automóviles – transferencia de nombre

●Automóvil de placa amarilla-

Keijidosha kensa kyokai mie jimusho oficina de Mie (Tel:059-234-8431)

●Las motos que tienen entre 125 y 250 cc.- Miken kei jidosha kyokai (Tel: 059-234-8611)

●Kogata Nirin futsuu jidousha Las motos que tienen más de 251 cc- Oficina de transporte de Mie (Chuubu un-yu kyoku Mie Un-yu shikyoku) (Tel: 050-5540-2055)

●Motos que tienen menos de 125 cc. Y el carro minúsculo especial (incluye los tractores)- Oficina de Impuestos de la municipalidad (sección de Shimin Zei kakari) (Tel: 22-9613) o en las diferentes sucursales de la municipalidad.

No olvide traer:

Para sacar fuera de servicio (Haisha) – El Inkan (sello), la placa del vehículo y el Hyoushiki koufu shoumeishou (certificado de expedición de la placa).

Para la transferencia de nombre (Meigui Henkou) – El Inkan (sello) de ambas partes. (Del que compra y vende), Hyoushiki koufu shoumeishou (certificado de expedición de la placa).

*Llame por teléfono antes para confirmar la documentación necesaria.

Los trámites arriba mencionados también pueden ser realizados en el Iga Jikayou Jidousha Kyokai (Cerca de la estación de bomberos) pero será cobrado el servicio. Las personas que tienen un vehículo y todavía no han hecho la transferencia porque no saben dónde está el antiguo dueño, también pueden realizar los trámites. Consulte en el Iga Jikayou Jidousha Kyokai Telf. 21-0280

伊賀市外国人住民協議会委員の募集について

Esta abierta las inscripciones para ser miembros de la comisión de los residentes extranjeros de la ciudad de

Iga.

¿No les gustaría ser miembros de la comisión internacional y tratar sobre diferentes temas como la creación de una ciudad donde los residentes extranjeros y japoneses puedan vivir en un ambiente agradable y tranquilo?

La comisión está formada por 20 miembros de los cuales 15 miembros son seleccionados entre los ciudadanos.

Más detalles para la inscripción serán dadas en el informativo "kouhou de iga" del 1 de abril y en el boletín informativo "johou shi" del mes de abril.



いがし じんこう
伊賀市の人口

Población de la ciudad de Iga (finales de enero de 2011)
Total: 100,057 habitantes incluido los 4,801 extranjeros. (4.8%)

CONSULTAS A UN FUNCIONARIO PUBLICO

Todos los sábados a partir del 12 de marzo, de 10 a 12 am.

Lugar de consulta: Escritorio del funcionario público Sr. Murata (Iga shi Ueno Naka Machi 2999) telf. 24-1317



Oyako rousoku tsukuri (hacer velas entre padres e hijos) 親子ろうそく作り

Día: 20 de marzo (domingo) desde las 10 am.

Lugar: Igamachi Hoken Fukushi Center

Dirigida a: Padres e hijos. *Niños en edad escolar primaria.

Contenido: vamos a hacer velas usando el aceite de cocina usado.

Traer: aceite de cocina usado, olla de aluminio, guante de tela (gunte), crayolas, tijeras, papel periódico

No. De participantes: 20 personas por orden de inscripción.

Periodo de Inscripción: Del 7 al 15 de marzo (excepto los sábados y domingos)

Informaciones: Ueno kouminkan. Telf. 22-9801



まなびあおやま子ども講座「和太鼓教室」発表会

Concierto de Presentación de Wadaiko kyoushitsu (curso de tambor japonés)

Día: 20 de marzo (domingo) desde las 1:30 pm. Estará abierto desde la 1 de la tarde.

Lugar: Aoyama hall

Contenido: 1er programa-concierto de presentación de los niños del curso Manabi aoyama kodomo koza "Wadaiko kyoushitsu"-Los participantes podrán tocar el tambor japonés. (Habrá límite de participación)

2do programa- Concierto de Wadaiko realizado por la asociación Aoyama taiko hozonkai

Informaciones: Aoyama kominkan Telf. 52-1110



読書していますか？

En la ciudad de Iga existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños,
"Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku"

Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros y puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés.

Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de gran ayuda para ellos.



Charla sobre prevención de desastres 防災講演会

Fecha y hora: 26 de marzo (sáb) de 1:30 a 4:30 pm.

Lugar: Ooyamada Sangyou Shinkou Center, Donguri Hall

Tema de contenido: -Ciudad preparada contra un gran terremoto

-Ciudad preparada contra una catástrofe natural, como daños causados por el viento y la inundación. .

Informaciones: Ooyamada shisho, shinkou ka. Telf. 47-1150.

Decimo torneo de futbol femenino de Iga

第10回 伊賀市長杯女子サッカー大会

Días: 19 de marzo (sáb), a partir de las 10 am. Y el 20 de marzo (dom) de 9 am.

Lugar: Campo deportivo de Ueno Undou Kouen, detrás del Okuwa.

Mayores informaciones: Sport Shinkou Ka. Telf. 22-9680



ATENCION

Nuevo horario de atendimento en la sección de consulta para los extranjeros

多文化共生係、相談時間について

El servicio de la municipalidad de consulta y orientación para los extranjeros que es realizado en la sección Shimin seikatsu ka, en el 1er piso del edificio principal de la municipalidad cambiara a partir de abril del 2011. Los traductores en portugués atenderán de lunes a viernes de 9 a 4 pm.



Consulta y orientación médica para los bebés (marzo)

3月1日～3月31日のあかちゃんのけんしん Akachan no kenshin

Las consultas para bebés de 4 a 10 meses están temporalmente fuera de servicio.

Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111

Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)



Consultas orientación	Fecha	Horario	Lugar	ObservacionesContenido
Consultas para bebés de 1 año y medio (1歳6ヶ月健診) <small>いっさいろっかげつけんしん</small>	4/3(viernes)	1:00 a 1:30 PM	Aoyama Hoken Center	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *avisaremos a los bebés en edad correspondiente.
	10/3(jueves)	1:30 a 2:30 PM	Igamachi Hoken Fukushi Center	
	15/3(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	
Para bebés de 3 años (3歳児けんしん) <small>さんさいじけんしん</small> (3歳6ヶ月で健診)	4/3(viernes)	2:00 a 2:30 PM	Aoyama Hoken Center	
	17/3(jueves)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	

Beneficios del Té verde

El té verde es muy saludable ya que contiene muchos minerales (potasio y calcio entre otros) y vitaminas (vitamina C, vitamina K, vitamina B1 e a vitamina B2). Posee un alto nivel de Catequina (Katekin), tipo de antioxidante polifenólico que combate las bacterias.

Las utilidades del té Verde:

Favorece la reducción de grasa corporal y previene el envejecimiento.

Ayuda a disminuir el crecimiento de tumores y protege contra el cáncer

Disminuye los niveles de colesterol en la sangre

Previene contra la intoxicación alimentaria

Use también para:

Prevenir la caries dentaria, enjuagando la boca con té verde ligero o poco cargado

Prevenir la influenza haciendo gárgara con té cargado.

Relajante, báñese con té verde como aromatizante.



Uso de las hojas de té verde y las hojas usadas:

Utilice las hojas de té como furikake. Es rico en vitaminas E y fibras.

Los resultados y beneficios del té verde en la salud y en la estética son sorprendentes.

Tratemos de tomar todos los días el té verde.

脂肪燃焼ラテン系フィットネスズンバ

¡Vamos a quemar grasas realizando el fitness Zumba!



Día y horario: 24 de marzo de 2011, de 7:30 a 8:30 pm. Local: Yume Dome dai 1 (Gimnasio deportivo Yume Dome)

Participantes: Asociados y en general (personas mayores de la edad de Chuugaku)

Contenido: Ejercicios y bailes para quemar grasas. *realizaremos ejercicios para principiantes.

Participar con vestimenta y calzado apropiado para ejercicios, traer toalla y algo para beber.

Plazas: 150 personas, por orden de inscripción.

Costo de participación: ¥400 para los asociados ¥600 para el público en general *el valor del seguro ya está incluido.

Inscripción / información: Yume Dome Ueno (Gimnasio de deportes de Yume Dome), telf.: 22-0590 Sport Shinkou Ka, tel.: 22-9680

Por favor, realizar las inscripciones por teléfono

ごみは正しく処理しましょう

Botemos la basura correctamente

Están habiendo casos de personas que botan la basura domestica o artículos electrodomésticos en horarios y lugares donde hay poca gente o lugares aislados, en la ribera de los ríos etc. Esto es un acto ilegal y contamina el medio ambiente influyendo en nuestra vida diaria.

En el año fiscal 21 (2009) se recogieron 240 veces basuras que fueron vertidas ilegalmente (basuras reciclables como televisores refrigeradores, lavadoras, computadoras y basura domestica).

Respetemos las reglas y evitemos botar la basura a la calle, ya que realizando siempre una correcta separación de la basura esta se puede reciclar y puede ser vuelta a utilizar. ¡Juntos vamos a respetar y cuidar de nuestra ciudad!

Sobre la separación de la basura revise la "guía de separación de basuras domesticas y basuras reciclables"

El vertido ilegal de basuras está prohibido por las leyes japonesas. 不法投棄は法律により禁止されています。

Según las leyes japonesas, las personas que botan ilegalmente la basura tendrán una pena menor de 5 años de cárcel o tendrán que pagar una multa menor de 10 millones de yenes.

国民健康保険税と確定申告の社会保険料控除について

Sobre la deducción del seguro de salud en la declaración de impuestos de Iga.

Sabía que los pagos realizados al kokumin kenkou hoken (seguro nacional de salud) del 1 de enero al 31 de diciembre del año referente pueden ser deducidos en el valor del impuesto de renta. El valor de pago debe ser sumado por la propia persona a la hora de la declaración.

También los gastos médicos del 1 de enero al 31 diciembre del año referente, mayor de ¥100.000, pueden ser deducidos en el valor de impuesto de renta.

Para mayor información consulte a la municipalidad sección Hoken nenkin ka telf. 22-9659 o en las diferentes sucursales de la municipalidad.

Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)



¿No le gustaría consultar sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación, crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa?

DIA Y HORA: De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka

Todos los 3ers y 4tos lunes del mes, consultas gratuitas, junto con los funcionarios de Hello Work.

DIA Y HORA: 28 de marzo de 10:00 a 13:00

Lugar: En la entrada principal de la municipalidad de Iga.



Consultas gratuitas sobre los servicios públicos 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 7 de abril de 2011 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. *Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

Cursos de japonés y aulas de refuerzo

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIÉRCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥200 POR CLASE	¥200 POR CLASE
INFORMACION	TEL.:0595-23-0912	TEL.:0595-22-9629



IMPUESTO DEL MES

(こんげつ の とうぜい)

Impuesto del seguro de salud (10mo periodo)

(kokumin kenkou hoken)

Plazo de pago

31 de marzo (Jueves)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka
Telf. 0595- 22-9612

Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuu shinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	10:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

atendimiento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Área de consulta: Clínico general, área pediátrica

Dirección: Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Agosto de 2010

Marzo						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
		1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari	4 Okanami	5 Shimin
6 Okanami	7 Nabari	8 Nabari	9 Okanami	10 Nabari	11 Shimin	12 Nabari
13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari	18 Okanami	19 Shimin
20 Okanami	21 Nabari	22 Nabari	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Nabari
27 Nabari	28 Okanami	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari		

< Horario > (Iga chiiki kyukyuu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad)

En estos días, no habrá atención en los hospitales de turno en la región. En caso de necesitar atendimento, sera enviado a otra

region.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199(llamada gratuita)



< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp